

Atpana, Kalaira, Walit

Atpana, Kalaira y Walit

Julio Epieyu Bouriyu
Traducción del wayuunaiki de Estefanía Frías Epinayú

Ayalajüsh main Atpana:

—Oyoyoo oyoyoo oyoyoo.

Irattüsh main nia, ottajüsh nia, sümaa niwiraa.

Nürütkaka nüchiruje chii laüla Kalaira.

—Anee, ¿jamüsh'kee piawai waira?
—nümaka.

Nojos'ke pütüjaa au talaülache:

—Oyoyoo oyoyoo. Nüyalajaka main Atpana. Oyoyoo oyoyoo oyoyoo.
—Mojush main tain talaülache.

—¿Jamush?

—Entajas wane walesaa, iyonshantas, aniikai taya ottajüin tapüinjatü.

—¡Tat! —nümaka Kalaira.

—¡Tat! Talaülachon, outaja'na wayaasa.

Se encontraba el Atpana llorando:

—Oyoyoo oyoyoo oyoyoo.

Lloraba desconsoladamente, mientras hilaba.

El tío Kalaira se acercó por detrás de Atpana.

—Pero ¿qué te pasó? —le dijo.

Atpana lloraba desconsoladamente:

—Oyoyoo oyoyoo. Pero es que no sabes mi tío. Oyoyoo oyoyoo oyoyoo. Me siento muy triste mi tío.

—¿Qué pasa?

—Llegará una tormenta, muy grande, por eso estoy hilando para atarme.

—¡Tat! —dijo Kalaira.

—¡Tat! Mi tío, que nos vamos a morir.



Cátedras de Lenguas y Culturas Ancestrales. Programa Multilingua. Escuela de Idiomas. Universidad de Antioquia. Foto: Esteban Lopera.

– ¿Jaraa ajüin?

– ¿Quién lo dice?

– Sainjüin wayuu.

– Lo dicen los wayuu.

– ¡Pa’alain’nee!

– ¡Mentiras tuyas!

– ¡Shimuin’nee! Ya’ash taya ottajüin jükü. Oyoyoo oyoyoo oyoyoo.

– ¡Es cierto! Yo me encuentro hilando la cuerda con la que me ataré. Oyoyoo oyoyoo oyoyoo.

– ¿Kasa’apüla?

– ¿Para qué?

– Katee wo’u üntaa weejinta’i nünain chíi wuunukai.

– Viviremos sólo si nos amarramos a este árbol.

– ¡Tat! Musie era’a.

– ¡Tat! Ah, bueno.

– ¡Tat! Anee. Ünta teejintaii pia taachon.

– ¡Tat! Es en serio. Venga y lo amarro primero mi tío.

– ¡Tat! Nojottas.

– ¡Tat! No. ¡Cómo se te ocurre!

– ¡Tat! Nojo’muin pia ta’achon. Üntaa teejintaii pia palajana.

– ¡Tat! No digas eso mi tío. Ven y te amarro primero.

— ¿Jamusa'a?

— Saou muuyo'on pia ta'achon, ichen'injatü main tü püinjatü.

— ¿Jamaa piakai?

— Mapü'les taya, suluu jouchon taya nee.

— Maatasa. Nülincojo'oka Kalaira.

— ¿Anee jamüske püchecherata main tü tapüinjatka?

— Aleinjatü, iche'einjatü main su'ulia nüsapünain pia tü waaleka. Jaa kerash pia, nojolesh pia outuin.

— Nüshakataka nuulia Atpana, sümaa nüshira'in, kuleemetash main nia.

— ¿Por qué?

— Porque eres más grande, debes estar bien atado.

— ¿Y tú?

— Para mí es menos complicado, porque soy pequeño.

— Está bien. Kalaira se subió.

— ¿Por qué estás ajustando la cuerda tanto?

— Así debe ser, debe estar muy ajustada para que el viento no pase por ti. Ya quedó lista, ya no morirás.

Atpana se bajó del árbol, sonriente, estaba sonrojado de la risa.



Cátedras de Lenguas y Culturas Ancestrales. Programa Multilingua. Escuela de Idiomas. Universidad de Antioquia. Foto: Jenny Duque.



Cátedras de Lenguas y Culturas Ancestrales. Programa Multilingua. Escuela de Idiomas. Universidad de Antioquia. Foto: Esteban Lopera.

– Anee ¿jamesh'ke piawai?

– Paatapaa maa walee, ishe'e eraa muin
– nüsü'irajaka nu'upalaa.

– ¡Aishaa! – nümaka Kalaira.

Nuunaka Atpana sumaa na'alain.

Nülataka Paa.

– Jalii taya.

– Nojot'taasa pikajer taya.

– Noojoo.

Nülataka Amaa.

– Jalii taya.

– Nojot'taasa pikajer taya.

– Noojoo.

– Y ahora ¿qué te pasó?

– Espera la supuesta tormenta, ya en esto viene – se burlaba mientras hablaba.

– ¡Aishaa! – dijo Kalaira.

Atpana se marchó después de su broma.

Entonces pasó Paa.

– Ayúdame.

– No, porque me comes.

– Nooo.

Luego pasó Amaa.

– Ayúdame.

– No, porque me comes.

– Nooo.



Semillero Diwërs'sã Ráfue fínorae Coloquio Internacional de saberes ancestrales del Clan Jitómagaro.

Nülataka Pülikü.

- Jalii taya.
- Nojot' taasa pikajer taya.
- Noojoo.

Nülataka Irama.

- Jalii taya.
- Nojot' taasa pikajer taya
- Noojoo.

Kojuyaka mürüin alatüin nojotka
amülijanüin chíí Kalairakai.

Sülataka laüla Walit sümaa süchon:

- Chokon chokon chokon, chokon chokon.

Pasó Pülikü.

- Ayúdame.
- No, porque me comes.
- Nooo.

Pasó el Irama.

- Ayúdame.
- No, porque me comes.
- Nooo.

Pasaron muchos animales y ninguno
ayudó al Kalaira.

Pasó la señora Walit junto a sus hijos:

- Chokon chokon chokon, chokon chokon.

- Atee jaali taya, püjuun taachikü.
- Nojot´tas pikajain tachon.
- Nojo machon, nojo muin pünükü.
- Nojot´tas.
- Anee Walit taya machon.
- Aishaa.

Suluuwataka süchonco palajana:

– Juunamala, jüwataa yaajechii – nüjütaka nüchiit chii Kalairakai.

Sh sh sh sh ras...

Awataka laüla Walit, nuunaka Kalaira shichiiru, awaatas main laülaka, jjee!, niipirain main shia.

Nümaka:

- Abuela ayúdame, desátame.
- No porque te comes a mis hijos.
- No mi señora, no me digas eso.
- No te creo.
- Ayúdame señora Walit.
- Aishaa.

Mandó a sus hijos a que se adelantaran:

– Váyanse, dense deprisaa – dejó libre a Kalaira.

Sh sh sh sh ras...

Empezó a correr, corría detrás de la señora Walit, Kalaira la empezó a seguir, jjee!, la seguía.

Le dijo:



Cátedras de Lenguas y Culturas Ancestrales. Programa Multilingua. Escuela de Idiomas. Universidad de Antioquia. Foto: Esteban Lopera.

– ¡Machon! Chee tekai wanee püchon.

– ¡Tat! Nojoo. Shia tü tamatyükaa muinyaa.

– ¡Cheerain!

– ¡Aishaa! ¡Naa!

Nikaka.

Nuunaka süchiruu.

– Machon chee tekaii püchon

– ¡Tat! Nojoo.

– Anee mayaa.

– ¡Aishaa! ¡Naa!

Nikaka.

Nuunaka süshiruu.

– ¡Mi tía! Deme uno de sus hijos para comérmelo.

– ¡Tat! No, eso no fue lo que me pediste.

– ¡Démelo!

– ¡Ay! ¡Toma!

Se lo comió.

Comenzó a seguirla nuevamente.

– Mi tía déjeme comer a su otro hijo.

– ¡Tat! No.

– Apresúrate.

– ¡Ay! ¡Toma!

Se lo comió.

Se fue detrás de ella.



Cátedras de Lenguas y Culturas Ancestrales. Programa Multilingua. Escuela de Idiomas. Universidad de Antioquia. Foto: Esteban Lopera.



Cátedras de Lenguas y Culturas Ancestrales. Programa Multilingua. Escuela de Idiomas. Universidad de Antioquia. Foto: Esteban Lopera.

- Atee chee te'ekai niipachon püshii.
- ¡Iraa! ¡Nojo!
- ¡Anee mayaa!
- Kerashün püka'jüipü naa nachonke.
¡Pu' una ya'aje!
- Mayaa, machee, chee niipa püsii.
- Naa, kerashün.

Nikaka.

- Abuela, deme un pedacito de su rabito.
- ¡Iraa! ¡Que no!
- ¡Apresúrate!
- Ya está bueno, te comiste a mis hijos.
¡Vete de aquí!
- Apresúrate abuela, dame tu rabo.
- Toma, ya no más.

Y se lo comió.

Julio Epieyu Bouriyu

Soy hijo del clan Bouriyu (1964) en la comunidad de Pattain (árbol de corozo), resguardo Manaure. Aprendí sobre nuestros akuaippa por mi abuela materna, sobre los abuelos Atpana y Kailaira y sobre todas las ocurrencias de Atpana y cuando fue superado por la Jeyu y por Katio. Tomado de *Akuaippa. Aktijaa Achikü. Historias de origen. Historias de enseñanza*, GELCIL, Universidad de Antioquia, 2024, pp. 132-149. El texto se encuentra disponible en podcast: https://www.youtube.com/watch?v=Z1Ajo_MRQC8

Z1Ajo_MRQC8